



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
請注意下主日舉行聯合崇拜，上午9:30的崇拜取消， 詳情請參閱週刊第6頁。 Please note that there is no 9:30am service next Sunday. For details, please see page 6.			
聯合崇拜 JOINT SERVICE			
上午十一時 11:00A.M.			
主禮：何洪標	LEADER: William Ho		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：葉賜光	ORGANIST: Kenneth Yip		
傳譯：曾陳侃明(國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)		
英文讀經：蔡詠忍	ENGLISH READER: Kristein Choi		
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏	USHERS: Ka Yau Liu Chui Ping Liu		
李國基 黃詠園	Henry Lee Maria Wong		
音響：陳建江 廖永輝	PA SYSTEM: Kin Chan Peter Liu		
簡報：林銘輝 何李美采	POWERPOINT: Matthew Lui Amy Ho		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻 雷善行	Wing Haan Tam	Matthew Lui	
劉明新 劉黃寶娟	Felix Lau	Wendy Lau	

黎嘉燐牧師：每星期一休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十二主日
THE ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一五年八月十六日 AUGUST 16, 2015

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

We live in a world of conflict and war where people work for peace.
We live in a world full of disaster where there is great beauty.
We live in a world of self-obsession where people are generous and kind.
We live in a world of sadness where there is much to rejoice about.
We live in a world of illness and pain where people provide healing and care.
We live in a world of restriction and regulations where freedom is celebrated.
We live in a world full of noise where serenity is most significant.
We live in a physical world that is full of miracles and wonder.
We live in God's world.
We are blessed. Come, let us worship God.

SONGS OF PRAISE: "Once Again (Jesus Christ)"

PRAYER OF APPROACH

God of all, today as we come to worship and praise you,
we pray that we might be wise enough to open our eyes
and recognize you in all things. **Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven. Hallowed be your name,
Your Kingdom come,
Your will be done on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 111
(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #642
"Be Thou My Vision"
(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**We recognize the wisdom of the people
who gather these gifts for distribution,
and pray that they be used in ways that
bring hope and compassion to those in need. Amen.**

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: 1 Kings 3: 3-14
(please follow the projection screen)

REFLECTION

"If God Grants You a Wish"

SONG OF PRAISE: VU #537

"Your Work, O God, Needs Many Hands"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Starting Over"

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE: "Shout to the North"

DISMISSAL & BLESSING

Go into the world with your eyes wide open,
ready to recognize God at all times and in all things. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Gary Lum
REFLECTION: Rev. Christopher Cheung
MUSICIANS: The Talking Donkeys
READER: Alice Lui
USHERS: Noelle Tsang
HOSTS: Andrew & JoAnn Hum's family
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：蕭仁瀚 Leader: Alfred Siu
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語) Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳廷龍 吳純儀 Ushers: Alan Chan Gloria Ng
朱壬阜 朱余彩珍 Randy Gee Jean Gee
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪 Power Point: Wilson To

電琴序樂 ORGAN PRELUDE
唱詩第1首 OPENING HYMN #1
「聖哉三一歌」 "Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty"
宣召 CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱 PRAYER
主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."
獻詩 ANTHEM
「在花園裡」 "In the Garden"
(中文歌詞取自青年聖歌第一冊第73首，請閱大螢幕)
(by C. Austin Miles, arr. By Roger C. Wilson)
(Lyric on the projection screen)
二重唱：陳區麗恩，黃美心 Duets: Amy Chan, Mabel Wong
伴奏：黃布愛玲 Accompanist: Regina Wong
問安 PASSING OF THE PEACE
啓應文 RESPONSIVE READING
詩篇111: 1-10 (舊約第742頁) Psalm 111: 1-10 (NEB p. 713)

讀經* SCRIPTURE READING
以弗所書5:15-20 (新約第273頁) Ephesians 5: 15-20 (NEB p. 249)
唱詩第609首 HYMN #609
「奇妙恩典歌」 "Amazing Grace! How Sweet The Sound"
宣道 SERMON
「口唱心和讚美主」 "Sing and Make Music in Your Hearts to the Lord"
榮耀頌 GLORIA PATRI
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)
會務報告 PARISH CONCERNS
奉獻 THE OFFERING
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。) (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) OFFERTORY PRAYER (#644)
「萬物都是從主而來」 "All Things Come of Thee"
祝福 BENEDICTION
三一頌 DOXOLOGY
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)
唱詩第415首 RECESSIONAL HYMN #415
「求賜智勇歌」 "God of Grace and God of Glory"
電琴殿樂 ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

Alice Lui
趙柏林、張瑞芳
黃燮坤

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

Margaret & Jeff Chan
趙柏林、張瑞芳
黃燮坤

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 愛心的上帝，在充滿挑戰的生活中，求祢賜予教會忍耐和信心。透過意想不到的挑選，請不斷提醒我們是祢今生來世的兒女和繼承者。願我們的話和在教會的行動中，在家庭和在工作場所中，處處都體現出祢的難以置信的信實。
God of love, grant your church patience and faith to live through these challenging times in our world. Continue to remind us in these times that it is through your incredible choice that we are children of God and heirs of all your promises in this life and in the next. May our words and our actions in our church, our home and our workplaces, always reflect that incredible truth.
2. 充滿希望的上帝，我們讚美祢的創造之美。通過它的輝煌活躍了我們的感官，使我們充滿平安和喜樂。當經歷被大自然破壞的時候，求祢提醒我們你寬恕和持衡的力量。
God of hope, we praise you for the beauty of creation. Enliven our senses by its splendour and through that splendour fill us with peace and joy. And when nature overwhelms us with its destructive power, help even that to remind us of the power of your forgiveness and sustaining presence.
3. 我們為被受到欺壓和弱勢的國家和人民們祈禱。對那些堅持扶助弱者，他們會在現實生活中，收復祢對他們生命的承諾。願年輕及年長人士繼續接受服務祢的教會和世界的呼喚。

We pray for the many nations and the many peoples who are burdened by oppression and scarcity at the hands of the powerful. Send forth those who persist in advocating for the weak so that they may find restoration in your promise of life. May young and old continue to be open to a call to serve your church and your world.

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 9:30時主日學在5-6室及圖書室授課，11:00時主日學學生在七月及八月主日崇拜暫停兒童信息。英文崇拜主日學學生將與家長同座參加英文崇拜；中文崇拜主日學學生將於上午十一時參加於副堂舉行的暑期特別活動。歡迎兩堂崇拜不同年齡的兒童及青少年參加。
Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. 9:30am students will meet in Room 5-6 and in Room 9. 11:00am students will have their own worship service with Connie Cheung in the Church Hall. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三、五晚上7:30 Wed & Fri 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 黎牧師學習假期 Rev. Lai's Study Leave

黎嘉燐牧師為 Societas Liturgica會員，是專業研究崇拜的一個國際組織。他現出席這學會在魁北克市舉行的週年會議直至八月十五日，並於八月十八日返回教會辦公。

今天本堂荷蒙張展雄牧師蒞臨擔任中、英文主日崇拜講員，深表謝忱。

黎牧師休假期間同道如有教會事務，請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排。如有特別關懷將由本堂義務支援牧師鄺國輝牧師處理。

Rev. Dr. Alan Lai is a member of Societas Liturgica, an international professional organization to study worship. He attends the society's annual conference in Quebec until August 15, 2015. He will back to the office on August 18. Rev.

Today, we are privileged to have Rev. Chris Cheung to be our guest preacher for our two worship services.

During his absence, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Board Chairperson William Ho for church business. Any special pastoral care will be handled by Rev. Johmann Kwong, our Voluntary Associate Minister.

2. 聯合感恩崇拜及答謝午餐會 Joint Thanksgiving

Service and Appreciation Lunch

堂會為向專責委員會在本堂過去兩年困難期間作出的貢獻和辛勞，特於2015年八月二十三日(主日)上午十一時舉行聯合感恩崇拜，隨後於中午十二時三十分假皇家御宴 (648 Silver Star Blvd, Scarborough)設答謝午餐會以表謝忱。費用：成人每位\$20，學生或12歲以下兒童每位\$10；菜單已張貼在友誼廳佈告板上供大家察閱。請向劉黃寶娟或戴梁潔玲登記購票。

In recognizing the contributions made by the Commission to our church during the difficult time, the Church Board is organizing a joint thanksgiving service on Sunday August 23, 2015 at 11:00am in the Sanctuary followed by an appreciation lunch at 12:30pm at Royale Fine Dining & Banquet (648 Silver Star Blvd, Scarborough). The menu is posted on the notice board in the Fellowship Lounge. Cost per person: \$20 (adults), \$10 (students and children under 12). For tickets, please register with Wendy Lau or Margaret Tai.

3. 會議通告 Notice of Meeting

本年度堂會第三次會議將於八月三十日(主日)下午一時三十分在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於八月十八日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015 Church Board 3rd Meeting is going to meet at 1.30 p.m. in Room 1 on Sunday August 30, 2015. Board members and conveners/ chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before August 18, 2015. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

4. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group

時間：2015年8月28日(星期五)下午四時

內容：黎嘉燐牧師帶領研經

地點：教會正堂

Time: Friday, August 28, 2015 at 4:00pm

Program: Bible study Led by Rev. Dr. Alan Lai

Place: Church Sanctuary

5. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2015年9月至11月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” September to November 2015 are ready for picking up in the Fellowship lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

6. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions towards the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

上主日講章簡述

「耶穌的政治」(馬可福音 5: 1-13)

耶穌一下船，就有一個污鬼附著的人從墳墓裏出來迎著他。但是在以色列人的地圖當中，加利利海對面沒有所講的地方。若拾起任何一本英語聖經，這段聖經的底頁有這一句付註：“有一些古卷說Gadarenes；另外一些古卷說 Gergesenes”。歷史學家指出Gerasa這個地區猶太人在耶穌出生之前發起暴動，希望趕走羅馬軍隊。結果被羅馬軍隊移為平地，在人民的心中留下悲慘的傷痕。無論你拾起任何一本英語聖經，污鬼說他的名字是Legion。Legion是部署在不同城市的羅馬部隊。每一部有2,068羅馬士兵駐守。馬可記載耶穌容許這污鬼去到豬群的身上，闖下山崖淹死了。豬的數目約有2000。這就是羅馬部署在城外軍隊的數目。若果你是在第1世紀的猶太人平民百姓，你不會擔心這個故事是否真實，是否真的有2000隻豬衝落山崖。你不會問為何耶穌要破壞他人的家產。你反而內心發出微笑，非常痛快。馬可不用多講，第1世紀的猶太人，個個都明白。這故事是否照字面所說，耶穌醫治一位被鬼附的朋友，我們今天並不知道。但我們知道的是耶穌在意識上插了羅馬軍隊一刀，顯示了他的政治觀點，他願意站在受苦的人民當中。

我們讀聖經，不要祇用個人屬靈的層面去看，祇看見我們個人罪惡的問題，也要用社會整體罪惡的層面。我們因著承繼華人文化著重個人品德操守，不容易讓我們看見這一方面的真理。透過嚴謹地研讀聖經，我們知道上帝所關心的不單是個人的問題，也涉及政治及制度的問題。以賽亞書第55章這樣說：你們一切乾渴的都當就近水來；沒有銀錢的也可以來。你們都來，買了吃；不用銀錢，不用價值，也來買酒和奶。以賽亞講得真精彩，又覺得他有點荒謬。我不知道這單是以賽亞的問題或是上帝也是這般。沒有錢如何可以買呢？原來上帝有另外一個政治看法，有另外一個經濟策略。就是銀行存款多少沒有最後決定人能否有美好的食物，有否乾淨的水飲，能否享受上帝創造的各樣美物。上帝反轉我們的世界觀。你與我一定要看出上帝對一個不公平的制度所發出的抗議，漠視窮人的社會政策的挑戰。祂教我們要留心上帝的政治。

Jesus got out of the boat, and a man possessed by an impure spirit came to greet him. But according to the map of ancient Israel, there was no place called Gerasenes on the other side of Sea Galilee. At the bottom of the Bible is this footnote: Some manuscripts refer to it as Gadarenes, other manuscripts Gergesenes. Historians point out the area called Gerasa, and before Jesus was born, Jews tried revolting to overthrow the Romans. They weren't successful and the land was laid to waste by the army. It left a painful memory to many people. The impure spirit said his name was Legion. Legion is a unit of 2,068 Roman soldiers stationed near any major city. Mark said the impure spirit went to the pigs, about 2000 were drowned. That was about the number of Roman soldiers. If you were a Jew in the 1st century, you wouldn't be worried whether the story had literally happened. Was it true that 2000 pigs drowned? You wouldn't ask why Jesus damaged other people's assets. Instead, you would be smiling, very happy! Mark didn't need to say more, every Jew in the 1st century knew what it meant. Was it true, as printed literally, that Jesus healed a demon-possessed man? We don't know today. But we know that Jesus had made a hypothetical blow to the Roman army, and showed his political views. It shows he was willing to stand among the people who were suffering.

When we read the Bible, don't just read it through personal point of view, seeing only teachings on personal sins. We also need to read it through the lenses of social sins. Since we inherit Chinese Confucius culture that emphasizes personal character and virtues, it is not easy for us to see this side of the truth. Through seriously reading the Bible, we learn that God cares not only for our personal ethics, God also cares about politics and systems. Isaiah 55 says, "Ho, everyone who thirsts, come to the waters; and you have no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk, without money and without price." Isaiah words are exciting, at the same time, ridiculous. I don't know it is only Isaiah, or God behaves the same way. For someone has no money, how to buy? It is because God has a different political view, a different economic policy. That is our bank account is not the final determining factor whether someone can have good food, clean water, and enjoy all of God's creation. God turns our worldview upside down. You and I must see that God is making a protest against our unjust systems, and challenges our policies that neglect the poor. God teaches us to pay attention to God's politics.